



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра _____ французского языка и литературы _____

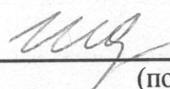
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Передача имен собственных при переводе с русского языка на французский (на материале перевода романа И. А. Ефремова «На краю Ойкумены»)

Исполнитель _____ Вайдурова Дарья Евгеньевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____  _____
(подпись)

_____ кандидат филологических наук, профессор _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Юрова Ирина Вячеславовна _____
(фамилия, имя, отчество)

«10» июня 2016 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2016

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Классификация имен собственных и способы их передачи при переводе.....	5
1.1. Имена собственные.....	6
1.1.1. Классификация имен собственных.....	9
1.1.2. Антропонимы	12
1.1.3. Теонимика. Этнонимика	13
1.1.4. Топонимы.....	14
1.2. Способы передачи имен собственных при переводе.....	16
1.2.1. Транслитерация.....	18
1.2.2. Прямой перенос.....	21
1.2.3. Транскрипция	22
1.3. Материал и методика исследования	27
1.3.1. Материал исследования	27
1.3.2. Методика исследования	28
Выводы по Главе 1	29
Глава 2. ИС в романе И.А. Ефремова «На краю Ойкумены».....	32
2.1 Антропонимы	32
2.1.1. Количественный состав антропонимов.....	32
2.1.2. Графическое представление антропонимов.....	33
2.2. Топонимы.....	34
2.2.1. Названия городов (ойконимов)	35
2.2.1.1. Количественный состав	35
2.2.1.2. Графическое представление	35
2.2.2. Гидронимы.....	36
2.2.2.1. Количественный состав	36
2.2.2.2. Графическое представление	37
2.2.3 Названия стран	37
2.2.3.1. Количественный состав	37
2.2.3.2. Графическое представление	38
2.2.4. Названия других географических объектов.....	38

2.2.4.1. Количественный состав	38
2.2.4.2. Графическое представление	39
2.3. Этнонимы.....	40
2.3.1. Количественный состав этнонимов	41
2.3.1.1. Графическое представление этнонимов (народ/племя).....	41
2.3.2. Количественный состав этнонимов (имя/народ).....	42
2.3.2.1. Графическое представление (имя/народ).....	42
2.4. Теонимы	43
2.4.1. Количественный состав теонимов	43
2.4.1.1. Графическое представление теонимов.....	43
2.5. Обозначения исторических эпох и памятников	43
2.5.1. Количественный состав.....	43
2.5.1.1. Графическое представление	44
2.6. Обозначения религиозных сооружений и предметов культа.....	45
2.6.1. Количественный состав.....	45
2.6.1.1. Графическое представление	45
2.7. Наименования фараона.....	46
2.7.1. Количественный состав.....	46
2.7.1.1. Графическое представление	46
2.8. Космонимы и астрономы	46
2.8.1. Количественный состав.....	46
2.8.1.1. Графическое представление	46
Выводы по Главе 2.....	48
Методические рекомендации.....	51
Заключение	54
Список использованной литературы.....	56
Приложение	59

Введение

В наше время широких международных связей иностранные имена и названия образуют значительную часть словарного состава любого языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста в любой отрасли человеческой деятельности, который не употреблял бы имен собственных и названий, заимствованных из иностранных языков. Многие из них - журналисты, ученые, редакторы, переводчики, референты, библиографы, библиотекари и другие – повседневно сталкиваются с необходимостью передавать иностранные имена и названия в текстах на родном языке.

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. Необходимо также представлять себе, как поступить, если буквально применимого правила не окажется. Для этого необходимо сознательное усвоение основ транскрипции, понимание природы собственного имени и овладение достаточно тонкими и разнообразными приемами.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Иногда, напротив, возводимая в абсолют «точность» приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или лишенных смысла имен и названий. Разработка вопроса о передаче иноязычных имен собственных, чрезвычайно важного при переводе текстов разного жанра, в том числе и художественных, обуславливает актуальность настоящего исследования.

В качестве объекта исследования выступают имена собственные, переведенные с русского на французский язык. Предметом исследования является процесс перевода имен собственных.

Вопросу перевода имен собственных уделяют внимание многие лингвисты, в этом направлении проделан длинный путь, однако, несмотря на

это, в данной области языкознания остается еще много неизвестного и неизученного, что и определяет теоретическую значимость настоящего исследования: его результаты могут внести определенный вклад в изучение вопроса о переводе имен собственных с русского на французский язык.

Целью дипломной работы является исследование способов перевода имен собственных с русского на французский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Изучить теоретический материал на тему имен собственных;
- 2) Выявить сложности, связанные с межъязыковым функционированием имен и названий;
- 3) Изложить основные принципы перевода собственных имен и описать их;
- 4) Рассмотреть имена в романе И.А. Ефремова «На краю Ойкумены»;
- 5) Выявить способы передачи имен собственных в переводе романа на французский язык.

Новизна исследования заключается в том, что оно проведено на конкретном языковом материале - переводе с русского на французский язык фантастического романа И.А. Ефремова «На краю Ойкумены».

Практическая значимость определяется возможностью использования материалов и выводов в качестве вспомогательного источника при изучении имен собственных и их способов перевода в курсах дисциплин «Практический курс французского языка», «Углубленный практический курс французского языка», «Иностранный язык (французский)», «Французский язык (теоретический курс, раздел «Перевод»)», «Теория и практика перевода».

Глава 1. Классификация имен собственных и способы их передачи при переводе.

Слова, которые служат названием предмета, то есть имеют значение предметности, называются именами существительными. Имена существительные как самостоятельная часть речи могут быть названиями

конкретных предметов, вещей, веществ, живых существ и организмов, явлений объективной реальности (*весна, лето, холод, гром*), отвлеченных свойств и качеств (*храбрость, сила, синева*), действий и состояний (*питьё, скачок, уборка, отдых*). В предложении существительные в основном выступают в роли подлежащего и дополнения, но они могут быть и другими членами предложения. Например, подлежащим: *Мама идет в магазин*; дополнением: *Я попросил его дать мне книгу*; определением: *Мама мне купила тетрадь с бумагой в клетку*; приложением: *Река Волга очень красивая*; обстоятельством: *Он добился своего несмотря на трудности*; сказуемым: *Мой отец – инженер* (Введенская, с. 50).

В зависимости от лексико-грамматических признаков существительные делятся на нарицательные (наименования однородных предметов, действий или состояний): *дом, кровать*; собственные (названия единичных предметов, выделенных из ряда однородных: имена, фамилии, географические названия и т.д.): *Ваня Петров, Плутон, Москва*; конкретные (называют конкретные предметы и явления из реальной действительности): *мальчик, вокзал*; отвлечённые (абстрактные) (называют предмет или признак отвлеченно от действителя или носителя признака): *ненависть, любовь, забота*; собирательные (обозначают совокупность одинаковых или подобных друг другу отдельных предметов как одно целое): *студенчество, лист* (Введенская, с. 52).

1.1. Имена собственные

«Оним (онома, имя собственное) – слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов» (Подольская, с.95). Онимы – это имена или названия реально существующих или существовавших людей, городов, рек, созвездий, наименования предметов, созданных фантазией человека: богов, демонов, имена персонажей художественной литературы и фольклора и т.д. Под именами собственными, вслед за О.И. Фоняковой, в данном исследовании понимается «универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип

словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» (Фонякова, с.3).

Имена собственные используются для обозначения широкого и разнообразного круга предметов, явлений и понятий. Все имена собственные обладают значением предметности. Они несут в себе информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация имеет различную степень объемности и конкретности, быть или не быть известной в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Для имен собственных наименований используются нарицательные существительные или их сочетания: например, *Великая Отечественная война*. Нередко происходит переход слов из одной группы в другую. Имя нарицательное переходит в имя собственное, когда оно становится наименованием единичного явления, что позволяет выделить его из других, однородных с ним: русские личные имена *Вера, Надежда, Любовь* возникли от нарицательных имён существительных *вера, надежда, любовь*. Имена собственные такого рода обычно сохраняют часть значения нарицательного имени, отсюда такая выразительность имён собственных, которые не полностью потеряли связь с именами нарицательными, ставшими по отношению к ним омонимами (Введенская, с. 54).

С другой стороны, возможен и обратный процесс: переход имени собственного в нарицательное. Как отмечает Введенская, имя собственное становится нарицательным:

1) Если им обозначается целый класс однородных явлений (например, именами ученых, открывших тот или иной закон, названы единицы измерений: *ампер, вольт, ватт, кулон, ом, паскаль, рентген*);

2) Если с именем собственным (обычно с именем литературного героя, иногда с именем писателя, исторического деятеля) связываются какие-то типичные черты, свойственные целому кругу лиц. Такое имя собственное употребляется как экспрессивное название носителей этих характерных черт: *Хлестаков* – наглый хвастун, *Молчалин* – подхалим, *Митрофанушка* – великовозрастный неуч. Некоторые из таких имён окончательно перешли в разряд нарицательных: *меценат* – богатый покровитель искусства, *ментор* – наставник и т.п.

Особую группу собственных имён представляют слова, являющиеся названиями марок, сортов, типов изделий: «*Волга*», «*Мерседес*» (марки автомобилей); «*Белочка*», «*Старт*» (сорта конфет) и т.д. Эти слова тоже служат для выделения, но не единичных предметов (как прочие имена собственные), а группы предметов, имеющих свои отличительные признаки (Введенская, с. 54).

Подобно другим средствам языка, собственные имена, будучи использованными в контексте художественного произведения, начинают жить и восприниматься в «сложной и глубокой образной перспективе художественного целого» (Виноградов, с. 18 — 20). Каждый писатель употребляет собственные имена в соответствии с собственным творческим методом и конкретными идейно-художественными задачами, стоящими в том или ином произведении. На употреблении имен лежит печать определенной эпохи, литературного направления, позиции автора. Одно и то же имя может служить разным целям. Имена собственные в художественном тексте отличаются от общеязыковых и функционально и семантически. Так, в реальной жизни нет внутренней связи между именем и его носителем. Подчеркивается отсутствие у имен собственных лексического значения, их семантическая опустошенность. В противоположность именам нарицательным, они ограничиваются одной функцией — обозначения, что позволяет им только различать, опознавать обозначаемые объекты. Однако в художественном произведении связь между именем и носителем вполне может быть установлена волей автора. «Имена собственные, не имеющие в языке своего

предметно-логического или коннотативного значения, в художественном тексте приобретают семантический и эмоциональный потенциал, который накапливается в процессе разворота текста через авторские и персонажные характеристики обозначаемого объекта — носителя имени» (Автеньева, с. 163).

В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных «на первый план выходит функция номинативная - называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать» (Суперанская, с.153).

О.И. Фонякова, в свою очередь, выделяет следующие функции имени собственного: 1) номинативно-дифференциальная, так как имя собственное называя - всегда различает отдельные объекты одного ряда. Например, *Москва – Лондон – Париж – и т.д.*; 2) идентифицирующая, т.к. только при помощи имен собственных можно установить тождество называемых единичных объектов в речевой ситуации, на карте, в тексте и т.д. Эта функция в речи и тексте близка к указательной. 3) дейктическая (указательная) (Фонякова, с.16).

Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта).

1.1.1. Классификация имен собственных

Ономастическое пространство может быть разделено на своеобразные секторы, внутри которых выделяют отдельные зоны или поля.

«Поле» в ономастике — «часть ономастического пространства, содержащая онимы определенного вида» (Суперанская, с. 65).

Основой для классификации имен собственных могут выступать самые разнообразные факторы: их принадлежность к определенным языкам, территориям, хронологическим отрезкам, социальным формациям. Первая предметно-номинативная классификация онимов была предложена А. Бахом. На ее основе отечественные ономатологи А. В. Суперанская и Н. В. Подольская разработали расширенную классификацию имен собственных, выделяя три большие группы: имена живых существ, имена неодушевленных предметов и собственные имена комплексных объектов. Бесспорен тот факт, что членение ономастического пространства всегда искусственно и может варьироваться в зависимости от цели и материалов исследования

Все многообразие имен собственных подвергается классификации. В современной ономастике оптимальное структурирование ономастического пространства предложено А. В. Суперанской.

Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А. В. Суперанская выделяет следующую классификацию, связанную с именуемыми объектами:

- а) имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:
 - антропонимы — личное имя человека;
 - зоонимы — кличка животных;
 - мифонимы — имя любой сферы ономастического пространства в мифах, эпopeях, сказках, былинах;
- б) наименования неодушевленных предметов:
 - топонимы — наименования населенных пунктов;
 - космонимы и астронимы — наименования космических объектов;
 - фитонимы — наименования растений;
 - названия средств передвижения;
 - сортовые и фирменные названия;
- в) имена собственные комплексных объектов:

- названия предприятий, учреждений;
- хрононимы — имя исторически значимого отрезка времени;
- названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн;
- названия произведений литературы;
- документонимы;
- названия стихийных бедствий;
- фалеронимы — имена собственные любого ордена, медали.

Ведущей, с точки зрения А. В. Суперанской, является предметно-номинативная классификация, поскольку «соотнесенность с предметом, как правило, определяет «лицо» имени и его характеристики» (Суперанская, с. 66).

Н. В. Подольская в своем словаре русской ономастической терминологии дополнила и расширила предметно-номинативную классификацию А. В. Суперанской следующими подкатегориями:

1) имена космического пространства:

- космонимы;
- астронимы;

2) имена земного пространства:

- топонимы;

3) имена живого и неживого пространства (суша, океан);

4) имена сферы человеческой деятельности.

Как видно из вышеперечисленных классификаций, система имен собственных довольно богата и разнообразна. Из схем, составленных Н. В. Подольской, также четко видна иерархичность элементов в системе. По мнению самой исследовательницы, «иерархия объектов лучше прослеживается в природе и труднее в сфере человеческой деятельности» (Подольская, с. 14).

Деление имен собственных на группы необходимо потому, что все ономастическое пространство трудно обозримо. Так, например, антропонимы (именования людей) могут быть индивидуальными (личное имя, отчество, фамилия) и групповыми, которые включают в себя родовые, семейные и династические имена.

Среди собственных имен более всего топонимов. Ученые выделили несколько видов топонимов, взяв за основу классификации характер именуемого объекта.

Земная поверхность весьма разнообразна, и каждый объект имеет свое название. Наименования гор, хребтов, пиков, долин, ущелий и других элементов рельефа местности объединяются в один разряд — оронимы; названия пещер, гротов, пропастей, колодцев составляют разряд спелеонимов; гидронимы — это названия морей, озер, рек, ручьев, прудов, водохранилищ и т.п.; дримонимы — наименования леса (или его части), бора, роши и т.п. Особый разряд образуют ойконимы — названия населенных пунктов: городов, поселков, деревень, станиц, аулов — и урбанонимы — названия внутригородских объектов: улиц, площадей, переулков, набережных, проспектов, памятников, театров, музеев, гостиниц и т. д. Также выделяют космонимы и астронимы — это названия галактик, звездных скоплений, туманностей, созвездий, планет, комет, астероидов. Наименования зон космического пространства, галактик, созвездий, например: *Весы, Орион, Млечный Путь* изучает космонимика, а имена отдельных небесных тел: *Луна, Венера, Юпитер* — астронимика (Суперанская, с.68).

1.1.2. Антропонимы

«Антропоним — это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» (Виноградов, с.38). Сюда относятся собственные имена, обозначающие данное конкретное лицо. Антропонимы (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы, фиктонимы¹, криптонимы²) составляют в совокупности антропонимию (именник, антропонимикон) народа и изучаются в антропонимике. Антропоним называет, но не приписывает никаких свойств. Когда мы впервые слышим в речи или встречаем в тексте антропоним, то он

¹ Фиктонимы-собственные имена действующих лиц литературного произведения.

² Криптонимы-подпись под произведением вместо имени автора, не предполагающая возможности отождествить ее с тем или иным конкретным лицом; иными словами, имя, рассчитанное на то, чтобы скрыть подлинного автора произведения.

всего лишь указывает на какой-то широкий круг людей (например, имя *Jean-Жан* сообщает, что речь идет о мужчине, предположительно представителе франкоязычной этнической общности) и только частично индивидуализирует референта, отграничивая его от носителей других имен, но не от обладателей того же самого имени (потому что мужчин по имени *Jean-Жан* много).

Однако в речевой практике антропоним постепенно обретает способность к более точной идентификации человека. Это происходит тогда, когда определенный круг лиц связывает значение ряда известных им признаков данного человека с его именем. Вне этого круга лиц эти признаки могут быть неизвестны. Такой круг людей, характеризуемый социальной или территориальной общностью любого рода (например, семья, круг знакомых, профессиональный коллектив, население какой-либо местности и т.д.), и является той коммуникативной сферой, или сферой общения, в которой реализуется индивидуализация человека.

1.1.3. Теонимика. Этнонимика

Теонимика — раздел ономастики, изучающий *теонимы* (*собственные имена божеств Перун, Артемида, Зевс*) в плане их системной организации, функционирования, эволюции, этимологии, а также в их связях с другими разрядами собственной и нарицательной лексики.

Объектом изучения теонимики является целый комплекс вопросов, главные из которых — достоверность сведений о конкретных именах и названиях мифологических персонажей; статус собственного или нарицательного каждого из таких именовании в разных диалектных и этнических зонах; взаимосвязи собственного и нарицательного в теонимии; взаимосвязи теонимии и антропонимии, функциональные отличия теонимов и антропонимов; выявление системных отношений в плане этимологии мифологических именовании. Из смежных дисциплин теонимика прежде всего связана с антропонимикой, топонимикой, историей языка и диалектологией, мифологией, фольклористикой, этнографией, историей религии, историей и археологией (Новочихин, с.167).

Этнонимика — раздел ономастики, изучающий происхождение и функционирование этнонимов. Название народа (в этнологии обычно используется термин этноним, в переводе с греческого – «имя народа») является своего рода этническим маркером, символом, обозначающим, а часто и манифестирующим какое-либо этническое сообщество.

Этнонимом может являться как самоназвание (эндоэтноним), т.е. применяемый этносом по отношению к себе, так и иноназвание (экзоэтноним) — т.е. имя народа, данное ему другим этносом. Иногда самоназвание и иноназвание совпадают, иногда нет, причем есть народы, иноназвания которых насчитывают несколько экзоэтнонимов. Например, жителей Германии, самоназвание которых дойче (Deutsche), восточнославянские народы называют немцами, сербы — швабами, французы — алеманами, англичане — германцами (Новочихин, с.169).

1.1.4. Топонимы

Топонимы есть названия населенных пунктов, рек, гор и других географических объектов. Они составляют в совокупности топонимию языка в речи и изучаются в топонимике, гидронимике, ойконимике (ойконимы - имена населённых пунктов), урбанимике (урбанимы - названия внутригородских объектов), и т.д. Здесь можно выделить несколько подразделов.

Гидронимия – названия рек, озер, морей и т.д. Названия мелких гидронимических объектов транскрибируются по общим правилам. Немногие названия рек, особенно таких, которые протекают по различным языковым территориям, передаются в традиционной форме. Для морей, крупных заливов и проливов традиционная передача более обычна, причем она нередко сопровождается переводом. Названия океанов имеют традиционную форму. Как общее правило, когда гидронимический объект находится на территории распространения одного какого-либо языка, он транскрибируется по общим правилам передачи с этого языка. Перевод собственной части названия в этом случае недопустим, даже если в эту собственную часть входят нарицательные имена; переводится только номенклатурный термин («озеро», «река»,

«источник» и т.д.). Например, названия озер *L'étang de Berre* и *L'étang de l'Ayrolle*, находящиеся на территории Франции, передаются на русский язык как «озеро Бер» и «озеро Айроль».

Смысловой перевод некоторых географических названий, т. е. раскрытие их внутренней формы, противоречит существующим ныне тенденциям и нормам перевода топонимики. Однако в переводческой практике прошлых веков можно найти немало примеров смыслового перевода географических названий, некоторые из них прочно закрепились в языке. Например: *PlacedelaConcorde*, *ChampdeMars*, *AvenuedesChamps-Elysées* переводятся на русский язык по традиции как *площадь Согласия*, *Марсово поле* и *Елисейские поля*.

Некоторые географические названия могут быть отнесены к категории «ложных друзей переводчика». Их форма обманывает, создавая впечатление простого соответствия. Так, во французском языке есть несколько географических названий, построенных по модели словосочетания со словом *la Terre* (земля): *laTerreduNord*, *laTerredeFeu*, *lesTerresAustralesetAntarctiques*, *laTerre-Neuve*. В русском языке эквивалентами первых трех наименований также являются словосочетания со словом *земля*: *Северная Земля*, *Огненная Земля*, *Южные и Антарктические земли*. Но четвертое наименование — *la Terre-Neuve*, которое, казалось бы, прекрасно соответствует русскому топониму *Новая земля*, означает совсем иное, а именно *Ньюфаундленд*. А *Новая Земля* называется по-французски *La Nouvelle-Zemble*.

Обманывает переводчика и форма французского слова *La Rhénanie*. Суффикс *-ie* как бы подсказывает, что речь идет о какой-то *Ренании*, но на самом деле это *Рейнская область*.

Одни и те же французские лексемы предполагают совершенно различные переводные эквиваленты в русском языке: форма *Vienne* обозначат столицу Австрии *Вену*. То же слово с артиклем *la Vienne* является названием реки и департамента во Франции и по-русски звучит

как *Вьенна*. Французское *Valence* означает и провинцию в Испании и город во Франции. В первом случае оно имеет в качестве русского эквивалента слово *Валенсия*, а во втором — *Валанс*. Таким образом имена собственные особые знаки культуры.

Определенную проблему для переводчика представляют топонимы, не относящиеся к культуре и языку исходного текста, т.е. пришедшие в текст из «третьего» языка.

Так, в «Мастере и Маргарите» для обозначения города, где происходили древние события, Булгаков употребляет транскрибированную форму древнееврейского языка — *Ершалаим*. Использование древнееврейского обозначения вместо принятого в современном русском языке названия *Иерусалим* позволяет лучше передать исторический и местный колорит. Кроме того, выбранной формой подчеркивается наличие в романе двух планов, разделенных временем и пространством.

Французский переводчик принимает половинчатое решение: он вводит в текст современное обозначение города — *Jérusalem*, но дает сноску о том, что в оригинальном тексте принята транскрипция с древнееврейского (*Dans le texte russe Boulgakov désigne la ville par le vocable hébreu de Ershalaim*). Чешский переводчик вовсе отказывается от древней формы и заменяет ее современным названием города: *Jeruzalem*.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются.

Для передачи собственных имен с французского языка могут быть использованы разные приемы.

1.2. Способы передачи имен собственных при переводе

А.В. Федоров выделяет четыре основных способа перевода имен собственных.

Первым способом передачи ИС является транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Второй способ - «создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический» (Федоров, с.159).

Третий способ - использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, - иначе - уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста, а иногда граничащий с приблизительным обозначением.

Четвертым способ является так называемый гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передается словом переводимого языка, называющим понятие родовое (Федоров, с.161).

Помимо четырех возможностей перевода имен собственных, предложенных А.В. Федоровым, лингвисты выделяют и другие способы.

Транспозиция — использование различных по форме, но имеющие общее историко-лингвистическое происхождение ИС в разных языках. По методу транспозиции (в традиционном варианте) передаются, как правило, имена монархов и религиозных деятелей: *Clovis* — *Хлодвиг* (не *Кловис*); *Charlemagne* — *Карл Великий*, *Jean sans Terre* — *Иоанн(а не Жан) Безземельный*.

Прямой перенос — это перенос имени в неизменной форме. Этот способ практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности, например, латиницей. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию, что позволяет читателям легко ориентироваться в любых письменных источниках. Недостаток прямого переноса состоит в том, что

говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Перенося имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя *Моцарта (Mozart)* так, как если бы это было французское именование, - [mozar].

В русском языке прямой перенос практикуется редко. Он допустим, например, в специальных научных текстах, в том числе медицинских, например, «*Как отмечал Freud в работе...*». С конца 80-х годов практика прямого переноса стала использоваться чаще.

В рамках данной работы будет принята следующая классификация способов перевода имен собственных:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование

1.2.1. Транслитерация

Несмотря на то, что борьбу за регламентацию и унификацию транскрипции иностранных слов и имен собственных еще начали такие выдающиеся лингвисты, как М. В. Сергиевский и Л. В. Щерба, до сих пор случается разнобой при транскрибировании антропонимов и топонимов, что приводит к ошибкам в понимании их и к возникновению двух и более вариантов одного иностранного имени. Подобная вариантность в ономастике — явление, безусловно, отрицательное, осложняющее коммуникацию. Однако, помимо транскрипции, существуют транслитерация и перевод, которые и будут рассмотрены далее.

Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий, например, *Bas-Rhin* — *Нижний Рейн* и в некоторых других случаях. К переводу можно отнести и использование национальных форм личных имен (*Лев вместо Léon, Иоанн вместо Jean и т. п.*) и географических названий (*ср. La Chine и Китай*).

Транслитерация - «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» (Казакова, с. 63). Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков.

Транслитерация использовалась при переводах с французского языка в XVIII—XIX веках. В те времена писали, *например, Дидерот (Diderot), Беранжер (Béranger)* вместо *Дидро, Беранже*. Традиция сохранила остатки транслитерации при изображении французских немых согласных (*Марат, Мюрат, Канет, Гюго*), буквосочетания *il(l)* (*[l]* вместо *[ij]*): *Versailles - Версаль*), буквосочетаний *au, eu* (*[aj], [ej]* вместо *[e], [ɛ]*) и др. (Казакова, с. 64).

Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описание всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерации менее употребительна, так как сильно искажается звуковой облик иноязычного имени.

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский, но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают (Казакова, с. 65).

Известную аналогию с переводом слов, обозначающих национально специфические реалии, представляет передача тех собственных имен из области истории, географии, культуры (а также названий местностей, прозвищ), которые имеют свою семантику, так что в отношении их возможны и

транслитерация и перевод. Здесь можно уловить известную тенденцию, правда, далеко не абсолютную, выраженную в том, что к более известным географическим именам, таким, как названия горных вершин «*Mont-Blanc*», «*Dent du Midi*» и т. д. применяется транслитерация «Монблан», «Дан дё Миди», «Юнгфрау» и т. д., а к именам более узкого местного значения, например, названия улиц с четко выраженным образным значением, местностей, зданий, применяется и перевод: парижские улицы «*Boulevard des Italiens*», «*Boulevard Sebastopol*», парки «*Bois de Boulogne*», «*Champs Elysees*» по-русски обозначаются как «Итальянский бульвар», «Севастопольский бульвар», «Булонский лес», «Елисейские поля». От этой тенденции существует и целый ряд отклонений. Появившиеся в городах стран народной демократии улицы *Мира* (названные так в знак борьбы за мир и в честь этой борьбы) именно под этим названием упоминаются в наших газетах, в то время как давно уже существующая в Париже «*Rue de la Paix*» (названная так по случаю заключения мира после одной из войн Наполеона) получает нередко и транслитерационное соответствие «Рю дела Пэ», «*Pont-Neuf*» в одних переводах «Пон-Неф», в других – «Новый мост» (Казакова, с. 66).

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Это немаловажное соображение - например, фамилия *Ельцин* передается по-английски как *Yeltsin*, т.к. буква *Y* в отрывом ударном слоге читается как звук [j] в начале слова перед гласной буквой, в данном случае, перед [е], а по-французски как *Elsine* [*elsine*]). Получается, что эта фамилия универсальна, т.к. звучит на двух языках, практически одинаково. Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени, например, *Юнг* - *Young* или *Jung*, *Ли* - *Leigh*, *Lee* или *Lie*) (Казакова, с. 67).

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе (то есть написание имени собственным латинскими буквами), заимствующий язык

навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти всегда следует правилам принимающего языка: по-французски *Ахилл* - *Achille [afil]*.

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

1.2.2 Прямой перенос

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени. Прямой перенос очень редко практиковался, в частности, в советский период, но иногда это допускалось в специальных научных текстах, том числе медицинских, например, писалось: «*Как отмечал Freud в работе...*». С конца 80-х годов практика прямого переноса стала распространяться все шире и шире.

При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках. Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом

языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное.

Перенося имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя *Моцарта (Mozart)* так, как если бы это было французское именование, - [mozar].

1.2.3 Транскрипция

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, т.е. транскрипцией. Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов (Старостин, с. 6).

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Французские имена *Catherine, Marie* или *Nathalie*, речь идет не об этимологии этих имен, а об их функционировании в системе современного французского языка. В русском языке существуют идентичные имена: *Катерина, Мария и Наталья*, но переводчик передает их как *Катрин, Мари и Натали*.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит.

Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен. Носители современных имен могут по ассоциации быть сравнены со своими тезками в истории и мифологии. Возникает дилемма: ориентироваться ли на современную форму данного имени в исходном языке (*например, Илайджа, Рут, Хейгар*) или на его исторический

или мифологический прототип в том виде, в каком он зафиксирован на языке перевода (соответственно *Илия, Руфь, Агарь*).

В русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: *Toshiba* - *Тошиба* (правильно *Тосиба*), *Samsung* *Самсунг* (правильно *Самсон*). Спорным автомобильным брендом стала также марка «*Hyundai*». Очень часто в беседе о машинах можно услышать «*Хёндай*», и «*Хюндай*», и «*Хундай*». Все эти варианты считаются неправильными. Если перевести с корейского на русский название автомобиля, то оно означает «*современность*», и читается как «*Хёндэ*» с ударением на последний слог. Чтобы избежать путаницы и позволить поклонникам этой марки самим определяться с правильным произношением названия, рекламные менеджеры в презентациях и промороликах используют написание бренда латиницей, а название бренда в рекламе стараются вообще не произносить. Название люксового французского бренда «*Hermès*» в действительности произошло не столько от имени древнегреческого бога Гермеса, сколько от фамилии основателя. Модный дом был создан Тьерри Эрмэсом (*Hermès*) в 1837 году. И поэтому правильнее было бы говорить не «гермес» и не «эрмэ», а «эрмэс» с ударением на последний слог.

К сожалению, эти лингвистически некорректные названия уже приняты и самими этими компаниями на российском рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися «традиционными» соответствиями и использовать в дальнейшем.

Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена (названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д.). Число собственных имен в любом языке велико: оно в сотни раз превышает словник любого, даже самого полного из словарей. Это естественно, так как соотношение собственных имен и апеллятивной лексики приблизительно соответствует соотношению известных единичных

предметов и общих понятий. Отсутствие единой транскрипционной системы во многих случаях затрудняет понимание текстов и отождествление лиц и объектов. Несомненно, что далеко не все в транскрипции может быть формализовано; в частности, когда транскрипция выступает как компонент в обширной системе художественного перевода, нормы транскрипции не могут быть полностью унифицированы и многое остается на долю художественного чутья переводчика и редактора. В то же время, для того, чтобы давать удачные варианты транскрипции, обоснованно отклоняющиеся от формальной нормы, полезно и даже необходимо овладеть этой нормой в максимальной степени. В данном случае полностью применим тезис Л. В. Щербы относительно того, что *«...авторов, вовсе не отступающих от нормы, конечно, не существует... Когда чувство нормы воспитано у человека, тогда-то он начинает чувствовать всю прелесть обоснованных отступлений от нее»* (Щерба, с.10).

В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. «При практической транскрипции используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена и названия» (Реформаторский, с.56).

Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции - следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи (Старостин, с. 6).

Для правильной передачи собственных имен при переводе с французского языка на русский язык необходимо:

1) Уметь правильно прочитать французское слово. Во французских собственных именах нередко встречаются отклонения от обычных правил чтения, остатки старинной орфографии. Во многих случаях только справочники могут дать сведения о точном произношении того или иного имени собственного. Например, *Versailles* -[versaj] – Версаль, *Lille* – [lil] – Лилль.

2) Знать, как принято изображать русскими буквами те или иные фонемы французского языка. Знать правила графического оформления французских собственных имен в русской транскрипции (использование дефиса, апострофа, заглавных букв, слитного или отдельного написания). Например, *Château du Clos Lucé* – Замок Кло-Люсе (написание в русском языке через дефис), *Sainte Chapelle* – Сент-Шапель (написание в русском языке через дефис), *Les Champs-Élysées* – Елисейские поля («поля» со строчной буквы).

3) Знать традицию передачи данного имени собственного в русском языке. При передаче на французский язык русских собственных имен в большой степени используется способ транслитерации, в связи с чем необходимо знать принятые во французском языке правила изображения русских букв. Например, *Aleksandr* (Александр), *Anastassia* (Анастасия), *Anatoli* (Анатолий), *Andreï* (Андрей), *Artiom* (Артём), *Denis* (Денис), *Fiodor* (Фёдор), *Galina* (Галина), *Guennadi* (Геннадий), *Iekaterina* (Екатерина), *Ielena - Léna* (Елена), *Iouri* (Юрий), *Irina* (Ирина), *Ksenia* (Ксения), *Larissa* (Лариса), *Nikolai* (Николай), *Oksana* (Оксана); (Старостин, с. 97).

4) Части географических названий, имеющие собственное значение (*Mont, Port, Fort, Mer, Saint*), обычно не переводятся. Например, *Mont-Blanc* — Монблан, а не Гора Блан; *Fort-Mahon* — Фор-Маон; *Port-Louis* — Пор-Луи.

5) Предлоги и союзы, входящие в географические названия, не переводятся, а транскрибируются. Например, *Laneuville-devant-Nancy* — Ланёвиль-деван-Нанси; *Greze-en-Bouère* — Грез-ан-Буэр; *Dives-sur-Mer* — Див-сюр-Мер.

6) Личные имена, как правило, передаются путем транскрибирования. Транскрипцию имен французов не следует приближать к звучанию немецких, английских и иных имен. Так, следует передавать по-русски: *Gustave*— *Гюстав* (*а не Густав*), *Robert* — *Робер* (*а не Роберт*).

7) Женские имена часто принимают окончание -а: *Marguerite* — *Маргарита*; *Isabelle* — *Изабелла*, в частности, все имена, оканчивающиеся на -*етта*, -*ина*, -*анна*. Не принимают окончания -а имена: *Марион*, *Сюзон*, *Мадлон*, *Сесиль*, *Николь*, *Элен*, *Ирен*, *Мадлен*, *Мари*, *Софи*, *Люси*, *Констанс*, *Соланж* и некоторые другие.

8) По традиции не транскрибируются, а переводятся имена французских королей и их прозвища: *Clovis* — *Хлодвиг*; *Charle-magne* — *Карл Великий*; *Philippe IV le Bel* — *Филипп IV Красивый* и т. д. Не *Людовик*, а *Луи* пишется в именах *Луи-Филипп* и *Луи-Наполеон*. (Старостин, с. 97).

9) При переводе на русский встречающихся во французских текстах названий мест, находящихся за пределами Франции, а также имен нефранцузов их следует передавать, исходя не из французского произношения, а из звучания этого имени на языке данного народа или же из традиции русской транскрипции. Так, если мы встречаем итальянские названия: *Véronèse*, *Titien* или *Venise*, *Plaisance*, *Rome* и тд., то их следует транскрибировать: *Веронезе*, *Тициан*, *Венеция*, *Пьяченца*, *Рим*, а не «*Веронез*», «*Тисъен*», «*Вениз*» (Старостин, с. 98).

Многие имена собственные пришли в русский язык давно и не всегда из первоисточника. Это особенно касается исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имен и названий. Не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции.

Это касается, например, русского написания имен английских, французских и испанских королей, когда сталкиваемся с существующим противоречием между традицией и современным написанием имен собственных, *Яков*, *Карл*, *Генрих*, *Георг*, *Иоанн*, *Мария*, *Елизавета* — это

английские короли, а других именитых особ и обычных людей в переводах зовут соответственно *Джеймс, Чарльз, Генри, Джордж, Джон, Мери, Элизабет*, хотя в английском языке каждой паре соответствует только одно имя. Подобное происходит и с французскими венценосцами, имеющими свою переводческую номенклатуру. В научной и художественной литературе мы встречаем «*Генриха Четвертого, он же Генрих Наваррский, Генриха Птицелова, всех французских Людовиков под восемнадцатью номерами...*». Но в то же время писателей именуют *Анри Бейль, Анри Мюрже, Анри де Ренье, Луи Буссенар, Луи Жаколио*, или, например, испанские имена *Ysabel, Fernando, Felipe*, если они относятся к венценосцам, передаются как *Изабелла, Фердинанд и Филипп* (Виноградов, с.81).

Также транскрибированию подлежат следующие группы имен собственных: личные имена людей, уменьшительные имена, прозвища, фамилии, клички животных, топонимы, астронимы, названия судов, самолетов, космических кораблей, названия организаций и учреждений, журналов, книг, кинофильмов и т. д.

1.3. Материал и методика исследования

1.3.1. Материал исследования

Материалом, на основе которого была выполнена работа, послужил роман - диалогия «На краю Ойкумены», написанный И. А. Ефремовым в 1946 году. Роман состоит из двух частей: «Путешествие Баурджеда» (1953) и «На краю Ойкумены» (1949). Роман был переведен на французский язык в 1959 году переводчиком Гарольдом Люстерником, в достаточной мере знакомым с русским языком и русской действительностью. Это не единственное произведение, переведенное им с русского на французский язык. Г. Люстерник также переводил Николая Лескова и его произведение «Тупейный художник». Однако более подробной информации о его переводах найти не удалось.

Текст переведен точно, без лишних отступлений и добавлений со стороны переводчика. Содержание передано четко и лаконично, главная идея романа не ускользает от читателя.

Юный скульптор по имени Пандион отправляется в путешествие на остров Крит. Там, спасаясь от угрозы попасть в рабство, он оказывается на торговом корабле, а затем в Египте, где попадает в рабство после кораблекрушения. Пробыв в рабстве некоторое время, Пандион с новыми товарищами-рабами совершает побег. Рабов ловят и вместо ссылки на золотые рудники предлагают поймать для зверинца фараона живого носорога, обещая дать волю тем, кто останется жив. Пандиона вместе с группой других рабов отправляют в верховья Нила, чтобы добыть носорога. Их отпускают на свободу с условием, что они не смогут войти в Египет даже по пути домой. Пандион, вынужденный со своими товарищами искать другой путь, пересекает Африку с востока на запад, пройдя по территории современного Судана, Центральноафриканской республики и Камеруна, а затем возвращается в Грецию через Гибралтарский пролив на корабле «сынов ветра», а затем финикийцев.

1.3.2. Методика исследования

Роман был выбран в силу большого количества ИС в тексте, а именно, антропонимов, топонимов, этнонимов и теонимов. Работа велась с двумя текстами, т.е. с оригиналом и переводом. Ход работы был построен таким образом, сначала было необходимо ознакомиться с оригиналом романа, затем с его переводом, после, методом сплошной выборки, выписать на карточки все ИС на русском языке и ИС на французском языке. Затем сформировать карточки в группы, например, антропонимы, топонимы и т.д., определить количественный состав ИС в целом и каждой группы отдельно и выявить, сколько было несовпадений. Затем была сделана транскрипция каждого ИС, чтобы определить, каким из способов его передачи воспользовался переводчик. Это позволило сделать выводы о том, какой способ перевода ИС на французский язык является более частотным.

Выводы по Главе 1

Согласно определению Подольской, оним (онома, имя собственное) это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов. Онимы – это имена или названия реально существующих или существовавших людей, городов, рек, созвездий, наименования предметов, созданных фантазией человека: богов, демонов, имена персонажей художественной литературы и фольклора и т.д.

Имена собственные используются для обозначения широкого и разнообразного круга предметов, явлений и понятий. Все имена собственные обладают значением предметности. Они несут в себе какую-то информацию именно об этом предмете, о его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения.

О.И. Фонякова выделяет следующие функции имени собственного: 1) номинативно-дифференциальная, 2) идентифицирующая, 3) дейктическая (указательная).

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. Однако, для передачи при переводе с французского собственных имен (имен лиц, географических названий, наименований учреждений, организаций, газет и т. п.) может быть использован один из следующих приемов: а) перевод; б) транслитерация; в) транскрипция. Кроме того, возможна передача имен собственных с помощью транспозиции и калькирования.

В ходе работы было выделено несколько видов ИС: антропонимы, топонимы, этнонимы и теонимы. Все эти виды ИС изучаются соответствующими разделами ономастики: теонимикой, этнонимикой и топонимикой.

Несмотря на то, что борьбу за регламентацию и унификацию транскрипции иностранных слов и имен собственных еще начали такие выдающиеся лингвисты, как М. В. Сергиевский и Л. В. Щерба, до сих пор случается разнобой при транскрибировании антропонимов и топонимов, что приводит к ошибкам в понимании их и к возникновению двух и более вариантов одного иностранного имени. Подобная вариантность в ономастике — явление, безусловно, отрицательное, осложняющее коммуникацию. Однако, помимо транскрипции, существуют транслитерация и перевод. Перевод используется сравнительно редко: при передаче названий организаций, значимых элементов географических названий.

Согласно Казаковой, транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова.

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский, но буквы (*или графические единицы*) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных.

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе (*то есть написание имени собственного латинскими буквами*), заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти всегда следует правилам принимающего языка.

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется. Дело в том, что в английском, французском, немецком, венгерском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому транслитерация их русскими буквами, если

ее проводить последовательно, будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы.

Допустима и реально имеет место практика прямого переноса имени. Прямой перенос очень редко практиковался, в частности, в советский период, но иногда это допускалось в специальных научных текстах.

Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию: так удобнее читателям, которые благодаря этому подходу могут легко ориентироваться в любых письменных источниках. Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное.

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, т.е. транскрипцией. Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Транскрипции подлежат всевозможные собственные имена: названия лиц, географических объектов, небесных тел, учреждений, организаций, морских и речных судов, фирм, гостиниц, ресторанов, газет, журналов, сценических постановок и т.д..

Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи.

Глава 2. ИС в романе И.А. Ефремова «На краю Ойкумены»

При исследовании оригинала текста романа было обнаружено 148 ИС: антропонимы, топонимы, этнонимы, теонимы, космонимы и астронимы, наименования фараонов, обозначения религиозных сооружений и предметов и культа, обозначения исторических эпох и памятников. Однако при исследовании текста перевода романа на французский язык выявлено 163 ИС: антропонимы, топонимы, этнонимы, теонимы, космонимы и астронимы, наименования фараонов, обозначения религиозных сооружений и предметов и культа, обозначения исторических эпох и памятников. Таким образом, необходимо отметить, что количественный состав ИС в русском языке не совпадает с количественным составом во французском языке.

2.1 Антропонимы

2.1.1. Количественный состав антропонимов

Всего было обнаружено 33 антропонима, т.е. 20,2% от общего числа ИС -163. Антропонимы можно разделить на группы: имена мужские и женские, простые и сложные. Оказалось, что количество мужских имен составило 84,8% (28) от общего числа антропонимов, например, *Ioroméfa – Иорумеф, Mrafou – Мнафу, Foulbo - Фульбо*, женских имен 15,2% (5 от общего числа антропонимов 33), например, *Irouma – Ирума, Nési - Нэзи, Thessa – Тесса*. Как оказалось, мужские имена преобладают в тексте, что не удивительно, т.к. повествование в романе идет о воинах, о рабах и фараонах.

Простых имен в тексте оказалось больше, чем сложных: простые имена составляют 97% (32 от общего числа антропонимов 33), например, *Nyora – Ньора, Kabouefta - Кабуефта*, а сложные всего - 3% (1 от общего числа антропонимов 33), например, *Ouasimarê - Усермар-Сомепенру*.

Выделена группа реально существовавших ИС, т.к., в большинстве своем, носителями реально существовавших имен были фараоны и государственные деятели. Таким образом, количество реально существовавших ИС составляет 18,2% (6) от общего числа антропонимов, например, *Chéphren – Хафра*

(фараон), *Herkhouf* – *Хирхуф* (начальник провинции Неб, путешественник при VI династии), *Djédefrê* – *Джедефра* (фараон), *Menkheperrê* – *Менхеперра* (фараон), *Ouasimarê* – *Усермар–Сотепенру* (фараон).

Кроме того, необходимо выделить фиктонимы (имена действующих лиц литературного произведения). Количество фиктонимов составляет 66,7% (22) от общего числа антропонимов, например, *Pandion* – *Пандион*, *Irouma* – *Ирума*, *Kidogo* – *Кидого*.

Количественный состав антропонимов во французском языке совпадает с количественным составом антропонимов в русском языке.

2.1.2. Графическое представление антропонимов

46,9% антропонимов (15 из 33) были переданы переводчиком посредством транслитерации, например, *Agénor* – *Агенор*, *Pandion* – *Пандион*, *Chrysaor* – *Хризаор*, *Senmout* – *Сенмут*, только 3,1%, т.е. 1 антропоним из 33 был передан транскрипцией, например, *Nyora* – *Ньора*, однако 31,2% антропонимов (10 из 33) переведены, используя смешанный тип, например, *Irouma* – *Ирума*, *Mrafou* – *Мнафу*, *Takel* – *Такел*, *Kidogo* – *Кидого*.

Чтение по французским правилам не дает совпадения звучания, например, *Maam* – *Maât*. По правилам чтения французского языка, звук –t на конце слова не должен произноситься, однако переводчик мог бы для совпадения звучания предложить другой вариант, добавить в конце слога букву –e и тогда имена совпали бы по звучанию, т.к. если на конце слова после согласного звука стоит гласный, то согласный произносится: *Maâte*.

При передаче ИС *Пехени* на французский язык, переводчик использовал вариант *Péhéni*, т.к. буква –h не произносится, это имя собственное приобрело форму /peeni/. Между тем обычно русская графема «х» передается сочетанием –kh, например, *Хабаровск* – *Khabarovsk*, произношение при этом приблизилось бы к русскому варианту: *Pékhéni* [pekeni]. Другой пример, *Иорумефа* – *Ioromefa*, по правилам чтения французского языка сочетание –io читается как [jɔ], а звук –e, как [э], поэтому на французском языке ИС звучит иначе [jɔrɔmɛfa], однако для того, чтобы произношение приблизилось к

русскому, переводчик мог бы поставить accent aigu над –е *Ioroméfa*, таким образом, ИС звучало бы так [jɔʁɛmefa].

2.2. Топонимы

Всего было обнаружено 72 топонима, что составляет 44,2% топонимов от общего количества ИС (163) в романе.

Большую часть топонимов составляет группа с названиями городов. Всего их было обнаружено 28,4% (21 от общего числа топонимов 72), 12,4% от общего числа ИС (163). Например, *Арголид – Argolide*, *Напата – Napata*, *Тур – Tur*, *Пунт – Poûnt*, *lavilleduMurBlanc – город Белых Стен*.

Затем следует группа гидронимов, общее количество которых составляет 22,2% (16 от общего числа топонимов 72) и 9,8% от общего числа ИС (163). Например, *Нил – leNil*, *Соляное озеро – leSalé*; *Великая Дуга (океан) – leGrandArc*, *Туманное море (Атлантический океан) – lamerdesBrumes*, *Лазурные воды – LesEauxd’Azur*; *Калидонский залив – legolfedeCalydon*, *Южный Рог (залив) – laCorneduSud (legolfedeGuinée)*, *Калидонская заводь – leportdeCalydon*, *Суу (гавань) – MyosHormos*, *Семне (перекат) – Semneh*.

Чуть меньшее количество топонимов составляет группа с названиями стран, их в тексте было обнаружено 20,8% (15 от общего числа топонимов 72) и 9,2% от общего числа ИС (163). Например, *Эллада – Hellade*, *Куш – Koush*, *Кария – Carie*, *Страна Духов – lePaysdesEsprits*.

Отдельную группу составили все остальные названия географических объектов. Их общее количество равно 27,7% (20 от общего числа топонимов 72) и 12,3% от общего числа ИС (163), например, *острова: Уронарту – Ouronartou*, *о. Неб – l’île d’Eléphantine*, *о. Наксос – Naxos*, *о. Крим – Crète*, *Элида (п-ов) – Elide*; *оазисы: Уахет–Уэр – Ouhat-Ouer*, *Паум – Patch*, *Мут – Mout*, *Хани (долина) – Hârî*, *Мертвая Змея (холмы) – leSerpentMort*; *стороны света: Восток – l’Est*, *Север – leNord*, *крайний Юг – l’Extrême-Sud*.

Количественный состав топонимов в русском языке не совпадает с количественным составом топонимов во французском языке на 2 единицы, т.е. в русском языке топонимов меньше. Топоним *земля Африки* переведен на

французский язык лишь одним словом *laTerre* и представлен в тексте перевода, как ИС, однако в оригинале существительное *земля* определяется существительным (ИС) *Африка* и уже несет в себе значение не просто земли, а конкретной ее части, т.е. *земля Африки* (континент). По-видимому, переводчик решил не уточнять, какая именно земля имеется в виду, т.к. до этого повествование шло об Африке, соответственно, постоянные уточнения были бы здесь излишними. Второй случай следует той же логике, что и первый: топоним *государство Черной Земли* был переведен на французский язык как *l'Etat* без уточнения и намека на какое-либо государство, т.к. речь о *Черной Земле* (*Egynne*) шла в предыдущих абзацах, предложениях, т.е. читателю несложно догадаться, какое государство переводчик подразумевал под *l'Etat*.

2.2.1. Названия городов (ойконимов)

2.2.1.1. Количественный состав

Большую часть топонимов составляет группа названий городов. Всего их было обнаружено 28,4% (21 от общего числа топонимов 72), 12,4% от общего числа ИС. Например, *Арголид* – *Argolide*, *Напата* – *Napata*, *Тур* – *Tur*, *Пунт* – *Pouint*, *лавилледуМурБланс* – *город Белых Стен*. Группу можно разделить на две подгруппы: реально существующие (существовавшие) города и вымышленные. Количество реально существующих (существовавших) составляет 85,7% (18 от общего числа ИС данной группы 21): *Тунис* – *Thinis*, *Тилисс* – *Tylissos*, *Кносс* – *Cnossos*, *Аргоида* – *Argolide*, *Тиринф* – *Tirynth*, *Мукен* – *Muscènes*. Количество ИС с наименованием вымышленных городов составляет 9,5% (2 от общего числа ИС данной группы 21): *Та-мери-хеб* – *Tâ-mériheb*, *Элир* – *Elyrus*.

2.2.1.2. Графическое представление

Переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке для того, чтобы перевести названия городов. В результате количество топонимов, переданных традиционной формой перевода ИС, составило 90,5% (19 топонимов из 21) и 26,4% от общего числа топонимов в тексте (72). Таким образом, все названия городов имели традиционное

написание, т.к. это реально существующие или существовавшие объекты: *Тунис – Thinis, Тиллсс – Tyllissos, Кносс – Cnossos, Аргонида – Argolide, Тиринф – Tirynth, Микен – Mycènes, город Белых Стен – lavilleduMurBlanc, Пелопоннес – Péloponnèse, Уасет – Ouasît, Коринф – Corinthe*. Написание некоторых городов выявить не удалось, например, *Элур – Elyrus, Гем-Амон (Кава) – Het-Iten*. Можно предположить, что это вымышленные названия городов.

Смешанный тип перевода: *Напата – Napata* (варианты совпадают), *Ахетатон – Akhetaton* (варианты совпадают), *Тур – Tur* (варианты совпадают), *Тенгрела – Tengréla* (транслитерация), *Киев – Kiev* (транслитерация), *Беотия – Béotia* (транслитерация), *Та-меру-хеб – Tâ-mériheb* (транслитерация).

2.2.2. Гидронимы

2.2.2.1. Количественный состав

Группа гидронимов также входит в состав топонимов, их общее количество составляет 22,2% (16 от общего числа топонимов 72) и 9,8% от общего числа ИС (163).

В группу гидронимов входят такие категории, как:

- Реки, количественный состав которых составляет 31,3% (5 от общего количества гидронимов 16): *Нил – leNil, Днепр – Dniepr, Нева – Néva, река Ароматов – rivièredesAromates, Великая Река – leGrandFleuve*;
- Озера, количественный состав которых составляет 6,3% (1 от общего количества гидронимов в тексте 16): *Соляное озеро – leSalé*;
- Океаны и моря, количественный состав которых составляет 25% (4 от общего количества гидронимов в тексте 16): *Великая Дуга (океан) – leGrandArc, Туманное море (Атлантический океан) – lamerdesBrumes, Великое Зеленое море – laGrandeVerte, Лазурные воды – LesEauxd’Azur*;
- Заливы и проливы, количественный состав которых составляет 25% (4 от общего количества гидронимов в тексте 16): *Калидонский залив – legolfedeCalydon, Большой Ливийский залив – legolfedeLibye, Южный Рог (залив) – laCorneduSud (legolfedeGuinée), Ворота Туманов (Гибралтарский пролив) – laporte des Brumes*,

- Гавань, заводь и пережат, количественный состав которых составляет 18,8% (3 от общего количества гидронимов в тексте 16): Суу (гавань) – *MyosHormos*, Семне (пережат) – *Semneh*, Калидонская заводь – *leportdeCalydon*.

2.2.2.2. Графическое представление

Для передачи гидронимов с русского на французский язык, переводчик использовал калькирование и традиционную форму перевода ИС французском языке. В результате количество гидронимов, переведенных калькированием, составило 9,7% (7 от общего числа топонимов 72) и 4,3% от общего числа ИС в тексте (163). Например, река Ароматов – *rivièredesAromates*, Великая Река – *leGrandFleuve*, Великая Дуга (океан) – *leGrandArc*, Туманное море (Атлантический океан) – *lamerdesBrumes*, Великое Зеленое море – *laGrandeVerte*, Лазурные воды – *LesEauxd’Azur*, Ворота Туманов (Гибралтарский пролив) – *laporte des Brumes*,

Количество гидронимов, переданных традиционной формой перевода ИС, составило 11,1% (8 от общего числа топонимов 72) и 5% от общего числа ИС в тексте (163): Нил – *leNil*, Днепр – *Dniepr*, Нева – *Néva*, Соляное озеро – *leSalé*, Калидонский залив – *legolfedeCalydon*, Большой Ливийский залив – *legolfedeLibye*, Южный Рог (залив) – *laCorneduSud (legolfedeGuinée)*, Семне (пережат) – *Semneh*, Калидонская заводь – *leportdeCalydon*.

Перевод гидронима Нева – *Néva* может рассматриваться и как традиционное написание, и как транслитерация, и как транскрипция.

2.2.3 Названия стран

2.2.3.1. Количественный состав

Меньшее количество топонимов составляет группа с названиями стран, их в тексте было обнаружено 22,2% (16 от общего числа топонимов 72) и 9,8% от общего числа ИС (163). Например, Эллада – *Hellade*, Куш – *Koush*, Кария – *Carie*, Страна Духов – *lePaysdesEsprits*.

2.2.3.2. Графическое представление

Для передачи топонимов с названием стран переводчик, в основном, использовал традиционную форму перевода ИС. Количество топонимов, переведенных традиционной формой перевода, составило 81,25% (13 из 16) и 18,1% от общего числа топонимов в тексте (72). Например, *Кария* – *Carie*, *Такем* – *leKemit*, *Иэртет* – *Irtet*, *Эллада* – *Hellade*, *Егунет* – *Egypte*, *Кемт (Такем)* – *leKemit*, *Ойкумена* – *Esutène*,

Количество топонимов, переданных калькированием, составило 18,75% (3 из 16) и 4,2% от общего числа топонимов в тексте (72): *Страна голубых степеней* – *lePaysdesSavanesbleues*, *Страна духов* – *lePaysdesEsprits*, *государство Черной Земли* – *EmpiredelaTerrenoire*.

Смешанный тип, который объединяет в себе и транслитерацию, и транскрипцию: *Айгюптос* – *Aiguptos*(транслитерация), *Куш* – *Koush*(варианты совпадают), *Вават (Уауат)* – *Ouaouat*(транслитерация).

2.2.4. Названия других географических объектов

2.2.4.1. Количественный состав

В отдельную группу топонимов были объединены все остальные географические объекты. Их количество равно 26,4% (19 от общего числа топонимов 72) и 12,3% от общего числа ИС (163).

Данную группу условно возможно разделить на несколько подгрупп. Острова и полуострова составляют первую подгруппу; оазисы, долины и холмы (т.е. оронимы) – вторую подгруппу и стороны света и части света – третью.

- Названия островов, количественный состав которых составляет 21,1% (4 от числа их группы 19), 5,5% от общего числа топонимов (72) и 2,5% от общего числа ИС в тексте (163). Например, острова: *о. Уронарту* – *Ouronartou*, *о. Неб* - *l'île d'Eléphantine*, *о. Наксос* – *Naxos*, *о. Крим* – *Crète*;

- Названия полуостровов, количественный состав которых составляет 10,5% (2 от числа их группы 19), 2,7% от общего числа топонимов (72) и 1,2% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *п-ов. Элида* – *Elide*, *Ахайя* (часть полуострова) – *Achaïe*;

- Названия оазисов, количественный состав которых составляет 15,8% (3 от числа их группы 19), 4,2% от общего числа топонимов (72) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Уахет–Уэр – Ouhat-Ouer*, *Паум – Patch*, *Мум – Mout*;

- Названия долин, количественный состав которых составляет 5,3% (1 от числа их группы 19), 1,4% от общего числа топонимов (72) и 0,6% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Хани (долина) – Hârî*;

- Названия холмов, количественный состав которых составляет 5,3% (1 от числа их группы 19), 1,4% от общего числа топонимов (72) и 0,6% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Мертвая Змея (холмы) – leSerpentMort*;

- Названия сторон света, количественный состав которых составляет 15,8% (3 от числа их группы 19), 4,2% от общего числа топонимов (72) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Восток – l’Est*, *Север – leNord*, *крайний Юг – l’Extrême-Sud*;

- Части света, количественный состав которых составляет 15,8 % (3 от числа их группы 19), 4,2% от общего числа топонимов (72) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Азия (континент) – Asie*, *земля Африки (континент) – laTerre*, *Африка (континент) – Afrique*.

- Проверить точное написание и значение некоторых ИС не удалось. Их количественный состав - 10,5% (2 от числа их группы 19), 2,7% от общего числа топонимов (72) и 1,2% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *РогаЗемли – des Cornes de la Terre*, *ВратаЮга – la Porte du Sud*.

2.2.4.2. Графическое представление

Для перевода с русского на французский язык группы топонимов с названиями других географических объектов переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке и калькирование. В результате, количество топонимов, переданных традиционной формой перевода, составило 84,2% (16 из 19 топонимов) и 9,8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Ойкумена (страна) – Ecumène*, *Азия (континент) – Asie*,

земля Африки (континент) – *laTerre*, Ахайя (часть полуострова) – *Achaïe*, Африка (континент) – *Afrique*, Восток – *l’Est*, Север – *leNord*, крайний Юг – *l’Extrême-Sud*, о. Крит – *Crète*.

Количество топонимов, переданных калькированием, составило –15,8% (3 из 19 топонимов) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163): *Рога Земли – desCornesde laTerre*, *Врата Юга – laPorteduSud*, *Мертвая Змея (холмы) – leSerpentMort*.

Смешанный тип, объединяющий в себе транслитерацию и транскрипцию: о. *Уронарту – Ouronartou*, о. *Наксос – Naxos*, *Уахет–Уэр – Ouhat-Ouer*, *Мут – Mout*, *Хану (долина) – Hârî*;

2.3. Этнонимы

Всего было обнаружено 22 этнонима, что составляет 13,5% от общего количества ИС в романе (163). Однако из общей группы этнонимов необходимо выделить группу ИС, которые несут в себе обобщенный характер, т.е. некоторых героев романа автор часто называет не своими именами, а именами народов, к которым они принадлежат.

Оказалось, что количественный состав этнонимов в русском языке не совпадает с количественным составом этнонимов во французском языке на 7 единиц, т.е. в русском языке этнонимов меньше. Например, ИС «*потомки морского народа*» переводчик перевел как «*Pélasges*», которое означает название народа «*пеласги*», которые действительно проживали на Крите. Переводчик решил быть точнее и поэтому указал, какой именно народ И. Ефремов подразумевал под «*потомками морского народа*». Второй случай объясняется той же аналогией: ИС «*дикие кочевники*» также было переведено переводчиком как «*Hyksôs*» - «*гиксосы*». В действительности, гиксосами является группа кочевых скотоводческих племён из Передней Азии, т.е. переводчик снова использовал уточнение при переводе.

Другой ряд несовпадений связан с этнонимами собирательного значения, а именно, имени и народа (племени). Например, главный герой

Пандион часто назывался «экуеша» - «*l'Akaouash*» или «*leGrec*», другой герой, Кидого, - «*leNoir*» что в переводе означает «негр», а отважный и храбрый Кави был из рода этрусков и в тексте именовался как «*l'Etrusque*». Герой по имени Ахми был представителем ливийцев и поэтому в тексте часто можно встретить вместо *Akhti* – «*leLibyen*». В оригинале текста мы наблюдаем, что автор всегда употребляет с маленькой буквы «экуеша», имея в виду Пандиона или «негр» в отношении Кидого, то есть не возводит эти имена в ИС, а переводчик поступает наоборот, отсюда и идет несовпадение количественного состава.

2.3.1. Количественный состав этнонимов

В тексте было обнаружено 12 этнонимов с традиционным значением, которые составляют 54,5% от общего числа этнонимов в тексте (22) и 7,4% от общего числа ИС в тексте (163).

2.3.1.1. Графическое представление этнонимов (народ/племя)

Для передачи с русского на французский язык первой группы этнонимов с общепринятым значением, переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке. В результате, количество этнонимов, переданных традиционной формой, составило 66,7% (8 этнонимов от их общего числа 12) и 4,9% от общего числа ИС в тексте (163). Например, ливиец – *Libyen*, египтянин – *Egyptien*, туруша (племя) – *Tourscha*, этруск (племя) – *Etrusque*, черный – *Noires*, азиат – *Asiatique*.

Смешанный тип, объединяющий в себе транслитерацию и транскрипцию. Количество таких этнонимов составило 16,7% (2 этнонимов от их общего числа 12) и 1,2% от общего числа ИС во французском языке (163). Например, Кефти – *Kefti*, Семим – *Sémite*.

У 9,1%, т.е. у 2 этнонимов от их общего числа (22), не удалось определить способ перевода. Например, негры – *Amous*, ханебу – *Haou-Hebou*. Возможно, написание этих ИС уходит глубоко в историю и берет свои корни от древнегреческого или латинского языков.

2.3.2. Количественный состав этнонимов (имя/народ)

В тексте было обнаружено 10 этнонимов со значением имени, которые несут в себе обобщенный характер имени и народа. Их количество составляет 45,5% (10 от их общего числа 22) и 6,1% от общего числа ИС в тексте (163). Это явление обусловлено тем, что И. Ефремов вложил собирательный характер каждого народа и племени в имена своих героев, они словно были представителями своего народа.

2.3.2.1. Графическое представление (имя/народ)

Для передачи с русского на французский язык второй группы этнонимов с собирательным значением переводчик также использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке. Количество этнонимов, переданных традиционной формой перевода, составило 45,5% (10 от их общего числа 22) и 6,1% от общего числа ИС в тексте (163). Это обусловлено тем, что названия народов и племен, в основном, имеет традиционное написание, таким образом, меняется только смысл, а не написание этнонима, а точнее, добавляется еще одна «функция» к этнониму – имя. Например, главный герой Пандион часто назывался «экуеша» - *l'Akaouashi* или *leGrec*, другой герой Кидого - «*leNoir*», что в переводе означает «негр», а отважный и храбрый Кави был этрусском и в тексте именовался как «*l'Etrusque*». Герой по имени Ахми был представителем ливийцев и поэтому в тексте часто можно встретить вместо *Akhmi* – «*leLibyen*». Стоит отметить, что такие этнонимы употребляются переводчиком с определенным артиклем, т.к. он подразумевает под ними определенных героев. Однако этнонимы, употребленные с неопределенным артиклем, также имеют собирательный характер и подразумевают под собой героев. Например, *финикиец* – *unPhénicien*, *нубиец* – *unNubien*, *критянин* – *unCrétois*, «некси» негр (так в Египте называли всех негров) - *Néhési (Nègre)*, негр – *unNoir*, грек (эллин) – *unGrec*.

2.4. Теонимы

2.4.1. Количественный состав теонимов

Всего было обнаружено 13 теонимов, т.е. 8% от общего числа ИС в тексте (163). Теонимы можно разделить на две группы: имена богов и мифологических героев. Количество теонимов с наименованиями мифологических героев составляет 38,5% (5 от общего числа теонимов 13). Например, *Афродита – Aphrodite, Гиперион – Hypérion, Харум – Charité, Семха – Seth, Тезей – Thésée*. Количество теонимов с наименованиями богов составляет – 61,5% (8 от общего числа теонимов в тексте 13). Например, *Ра – Râ, Том – Thot, Амон – Amon, Сохмет – Sokhmit, Геката – Hécate, Мум – Mout*.

Количественный состав теонимов в русском языке полностью совпадает с количественным составом теонимов во французском языке.

2.4.1.1. Графическое представление теонимов

Для передачи теонимов с русского на французский язык переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке. В результате, количество теонимов, переданных традиционной формой перевода, составило 100% (13 от их общего числа 13) и 8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Семха – Seth, Ра – Râ, Тезей – Thésée, Сохмет – Sokhmit, Харум – Charité, Амон – Amon, Том – Thot*.

Смешанный тип, объединяющий в себе транслитерацию и транскрипцию. Количество таких теонимов составило 30,8% (2 теонимов от их общего числа 13) и 1,2% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Гиперион – Hypérion*(транслитерация), *Мум – Mout*(транслитерация).

2.5. Обозначения исторических эпох и памятников

2.5.1. Количественный состав

В тексте были обнаружены ИС с обозначением исторических памятников и эпох. Их общее количество составило 6,7% (11 от общего количества ИС в тексте 163). Данную группу ИС можно разделить на две подгруппы: наименования исторических эпох и наименования исторических памятников.

Количество ИС с обозначением исторических эпох составляет 27,3% (3 от общего числа ИС этой группы 11) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163).

Количество ИС с обозначением исторических памятников составляет 72,7% (8 от общего числа ИС этой группы 11) и 4,7% от общего числа ИС в тексте.

Оказалось, что количественный состав ИС данной группы в русском языке не совпадает с количественным составом ИС во французском языке на 1 единицу, т.е. количество ИС данной группы в русском языке меньше. Слово «сфинкс» было представлено в форме «*Sphinx*», т.е. как ИС. Скорее всего, переводчик имел в виду какой-то определенный памятник, но только из контекста это не следует.

2.5.1.1. Графическое представление

Для передачи этой группы ИС с русского на французский язык переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке и транслитерацию.

Таким образом, в первом случае, при переводе ИС с обозначением исторических эпох, количество ИС, переданных традиционной формой перевода, составило 27,3% (3 от их общего числа 11) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Древнее царство – l’Ancienempire, Среднее царство – leMoüenempire, Новое царство – leNouveauempire.*

Во втором случае при переводе ИС с обозначением исторических памятников количество ИС, переданных традиционной формой, составило 54,5% (6 от их общего числа 11) и 3,7% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Великий Дом – GrandeMaison, Хуфу (пирамида Хеопс) – Chéops, «Отражение дикарей» (крепость) – RefoulementdesSauvages, Дворцовый мост – lerontduPalais, Петропавловская крепость – PierreetPaule, Адмиралтейство – l’Amirauté.*

Количество ИС, переведенных транслитерацией, составляет 9,1% (1 от их общего числа 11): *Курган Гребенецкий – KourganeGrébénetski.*

2.6. Обозначения религиозных сооружений и предметов культа

2.6.1. Количественный состав

В тексте были обнаружены ИС с обозначением религиозных сооружений и предметов культа. Их количество составляет 3,1% (5 от общего числа ИС в тексте 163). Можно разделить группу ИС данной группы на две подгруппы: ИС с обозначением религиозных сооружений, которые составляют 60% (3 от их общего числа 5) и 1,8% от общего числа ИС в тексте (163) и ИС с обозначением предметов культа – 40% (2 от их общего числа 5) и 1,2% от общего числа ИС в тексте (163).

Количественный состав ИС данной группы в русском языке не совпадает с количественным составом ИС во французском языке на 1 единицу, т.е. в русском языке их меньше. Слово «храм» переводчик перевел, как ИС - «*leTemple*». И. Ефремов под словом «храм» подразумевал конкретный храм, а именно «*Зешер-Зешеру*», поэтому переводчик обоснованно передает эту единицу «храм» как ИС.

2.6.1.1. Графическое представление

Для передачи этой группы ИС с русского на французский язык переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке.

При переводе ИС с обозначением религиозных сооружений количество ИС, переданных традиционной формой, составило 20% (1 от их общего числа 5) и 0,6% от общего числа ИС в тексте (163). Например, храм (*Зешер-Зешеру*) – *leTemple*. Количество ИС, которые возможно передать смешанным типом, составляет 40% (2 от их общего числа 5) и 1,2% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Зешер-Зешеру* (храм) – *Zécher-Zéchérou*, *Пта* (храм) – *Ptah*.

При переводе ИС с обозначением предметов культа количество ИС, переданных традиционной формой, составило 20% (1 от их общего числа 5) и 0,6% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Дворец Секуры* – *PalaisdeLaHache*. Количество ИС, которые возможно передать смешанным

типом, составляет 20% (1 от их общего числа 5) и 0,6% от общего числа ИС в тексте (163). Например, *Нутур Аэ* (божественный камень) – *NoutourAé*.

2.7. Наименования фараона

2.7.1. Количественный состав

В тексте были обнаружены ИС, обозначающие обращения к фараону, как Великому правителю и Владыке. Их количество составляет 1,8% (3 от общего числа ИС в тексте 163).

Оказалось, что количественный состав данной группы в русском языке не совпадает с количественным составом этой же группы во французском языке на 1 единицу, т.е. в русском языке их меньше. Слово «*Владыка обеих стран*» переводчик перевел как «*leDoublePays*». Сложно объяснить почему переводчик решил перевести именно так эту единицу, т.к. возможен, например, вариант «*LeMonseigneur duDoublePays*».

2.7.1.1. Графическое представление

Для передачи этой группы ИС с русского на французский язык переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке. В результате количество ИС, переданных традиционным написанием, составляет 1,8% (3 от общего числа ИС в тексте 163). Например, *Фараон – Pharaon*, «*Его Величество, Жизнь, Здоровье, Сила*» – «*SaMajesté, Vie, Santé, Force*», *Величественный из Величественных* – *laSplendeurdesSplendeurs*.

2.8. Космонимы и астронимы

2.8.1. Количественный состав

Всего в тексте было обнаружено 3 ИС с обозначениями астрономических объектов. Их количество составляет 1,8% (3 ИС от общего числа ИС в тексте 163).

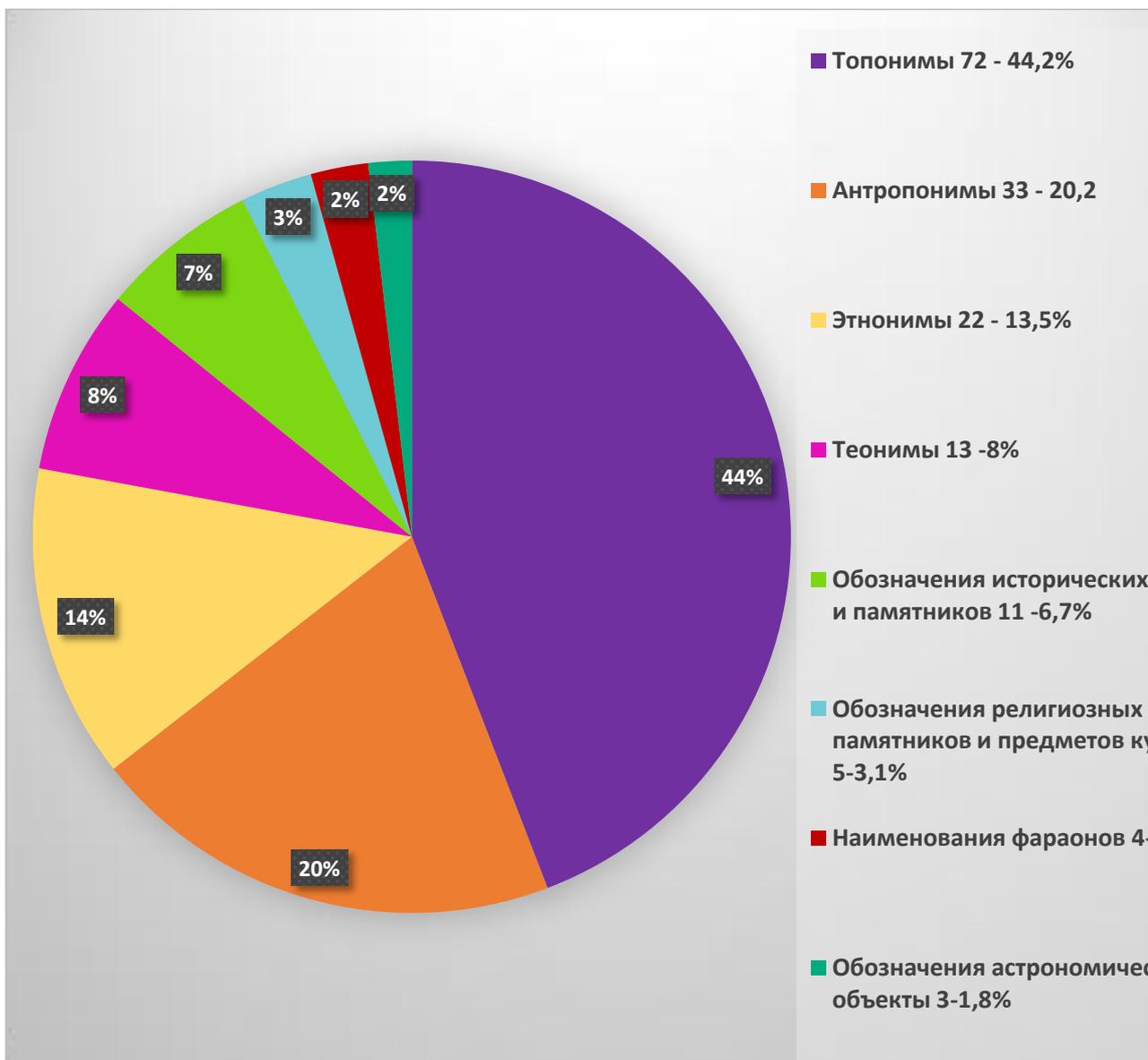
2.8.1.1. Графическое представление

Для передачи этой группы ИС с русского на французский язык, переводчик использовал традиционную форму перевода ИС во французском языке и калькирование. Таким образом, количество ИС, переданных традиционным написанием, составляет 100% (3 от их общего числа 3) и 1,8% от

общего числа ИС в тексте (163): *Млечный Путь – Voielactée, созвездие Стрелы – laFlèche, Колесница Ночи (луна) – ChardelaNuit.*

Диаграмма 1

Количественный состав ИС в тексте



Выводы по Главе 2

На основании проанализированных примеров ИС во второй главе работы было установлено, что в исследованном материале количественный состав ИС во французском языке не полностью совпадает с количественным составом ИС в русском языке. В ходе анализа текста оригинала было выявлено 148 ИС, однако в тексте перевода было обнаружено 163 ИС.

Таким образом, количество несовпадений составляет 15 единиц, т.е. ИС во французском тексте оказалось больше, чем в тексте оригинала.

Из полученных данных удалось выявить, что большинство несовпадений было в группе этнонимов, где оно составляет 7 единиц. Ряд несовпадений связан с этнонимами собирательного значения, а именно, имени и народа (племени). Автор романа не употребляет их как имена ИС, а переводчик поступает наоборот, отсюда и несовпадение количественного состава.

В группе топонимов также обнаружено несовпадение количественного состава на 2 единицы. В данной группе они возникают за счет того, что переводчик не уточняет, о каком именно государстве или стране идет повествование в тексте, возможно, он счел излишними постоянные уточнения.

Единичные несовпадения встречаются в группе с наименованиями исторических эпох и памятников и в группе с наименованием религиозных сооружений и предметов культа. Здесь несовпадения были выявлены в случаях неуточнения переводчиком определенных ИС, которые И.А. Ефремов конкретизировал.

Все ИС были разделены на 8 групп. Классификация исследованных ИС имеет следующий вид:

1. Топонимы. Их количество в тексте составляет 44,2% (72 от общего числа ИС 163). Их оказалось больше всего в тексте, т.к. И.А. Ефремов знакомит нас с древними цивилизациями, городами и странами, которые существуют или когда-то существовали, однако и без вымышленных городов не обошлось. С последними в процессе анализа возникли сложности при определении способа перевода ИС. В эту же группу вошли гидронимы.

2. Антропонимы. Их количество составляет 20,2% (33 от общего числа ИС 163). Антропонимов в тексте оказалось немного. Особенностью романа является то, что автор на протяжении всего повествования часто обозначает своих героев по принадлежности к какому-либо народу или племени.

3. Этнонимы. Их количество составляет 13,5% (22 от общего числа ИС 163). В тексте этнонимы встречались довольно часто, но количество их невелико в силу того, что повторялись одни и те же этнонимы. В данной работе этнонимы не только определяли народы и племена, но и героев романа.

4. Теонимы. Их количество составляет 8% (13 от общего числа ИС 163). Теонимы составляют небольшое количество, однако, играют немаловажную роль в тексте. Они способствуют созданию несколько мистической атмосферы романа, действие которого происходит в самой загадочной цивилизации мира, в Египте.

5. Названия исторических эпох и памятников. Их количество составляет 6,7% (11 от общего числа ИС 163).

6. Названия религиозных сооружений и памятников культа. Их количество составляет 3,1% (5 от общего числа ИС 163).

7. Наименования фараонов. Их количество составляет 2,4% (4 от общего числа ИС 163).

8. Обозначения астрономических объектов. Их количество составляет 1,8% (3 от общего числа ИС 163).

Из 163 исследованных ИС, из них реально существующих оказалось 103. Сюда вошли, в основном, топонимы, затем этнонимы, предметы культа и имена фараонов. Из оставшихся 60 ИС очевидно вымышленными являются 20 (теонимы и топонимы). Для 40 ИС выяснение вопроса о реальности обозначаемых ими объектов оказалось невозможным в рамках данной работы, т.к. потребовалось бы гораздо более глубокого и подробного этноисторического анализа.

Что касается способов передачи ИС, то исследование показало, что, в основном, переводчик использовал традиционную форму перевода и калькирование. ИС, переданные традиционной формой, не было необходимости переводить, т.к. они существуют во французском языке как обозначающие реально существующие или существовавшие страны, географические объекты, лица. Таким образом, не было необходимости их

рассматривать с точки зрения транслитерации или транскрипции, т.к. они не переводились с русского на французский язык, а брались в готовом виде.

Что касается транскрипции и транслитерации, то были выявлены случаи, когда эти способы встретились по отдельности. Оказалось, что чаще – 40,7% - переводчик применяет транслитерацию. В 4 раза реже, т.е. только в 11,1% случаях, была использована транскрипция. Однако, как и указывается в переводческой литературе, наиболее распространенным оказался смешанный способ передачи ИС – 48,1%. Его частота обусловлена тем, что транскрипция и транслитерация не всегда могут адекватно передать ИС в силу несхожести фонетической и графической систем исходного и принимающего языка, в данном случае русского и французского. При передаче ИС в художественном произведении переводчик должен стремиться к близости и графического и звукового облика ИС.

Методические рекомендации

Подытожив работу, проведенную по изучению способов передачи ИС с русского на французский язык на материале И.А. Ефремова «На краю Ойкумены», с целью усовершенствования знаний по данному вопросу и внесения вклада в развитие данной темы, был разработан ряд предложений и рекомендаций.

Результаты исследования показали, что те ИС, которые уже существуют во французском языке, передаются традиционной формой перевода и их нет необходимости переводить транслитерацией или транскрипцией. Чаще всего это топонимы, этнонимы, космонимы и астронимы, обозначения религиозных сооружений и предметов культа, а также обозначения исторических эпох и памятников и т.д.

Также результаты исследования показывают, что при передаче ИС, в особенности антропонимов(и их подгруппы – фиктонимов), написания которых еще, возможно, не существуют во французском языке, переводчик чаще всего применяет транслитерацию или транскрипцию, либо смешанный тип, использующий оба эти способа. Однако это касается не только антропонимов, речь может и идти о топонимах и этнонимах, и теонимах и т.д. В данном случае важен факт существования или не существования определенной формы перевода ИС во французском языке. Чаще всего переводчики сталкиваются с подобными случаями при переводе произведений художественной литературы, где встречаются новые имена, вымышленные города и страны.

Для того, чтобы понять, как передаются ИС с русского языка на французский, необходимо ознакомиться с правилами транскрибирования ИС и ясно понять, как передается тот или иной звук в принимающем языке. Для этого в некоторых учебниках и пособиях предлагаются таблицы соответствия русских и французских графем, которые не всегда доступны, например, школьникам. Однако представляется, что уже на начальном этапе изучения французского языка учащиеся школы должны познакомиться с тем, как русские ИС передаются на французский язык и французские ИС – на русский.

В данной таблице приведены буквосочетания, которые, чаще всего, вызывают трудности при передаче ИС как с русского языка, так и на французский.

Буква, буквосочетание	Примечание	Передача	Примеры
aim, ain	В начале слова перед	эн	

	согласными (кроме губных); перед b, p ; в других позициях	эм ен	Saint Сент
ay	В начале слова и после гласной После согласной Перед согласной в конце слова	э е ей	Aumé Эме Du Bellay Дюбелле Pays de Bray Пеи-де-Бре
ck, cqu		к	Jacques Жак
ct, cts	В конце неодносложного слова	не передается	Aspects de la France «АспеделаФранс»
eil, eille	В конце слова	ей	Aureille Орей
qu que, ques	В конце слова	к к	Quinet Кине Jacques Жак
sch		ш	
ph		ф	Phillippe Филипп
gg	Перед a, o , согласным Перед e	г, гг гж	Leggewie Легжеви
a	После gn или неслогового i После ш или y	я или а	Bayard Байяр или Байар Chaillac Шайак Troyat Труайа
x	В ряде случаев (в соответствии с произношением) В окончаниях -aux, -eaux. -eux	кс гз не передается	Saint-Exupéry Сент-Экзюпери ExillesЭгзиль Bordeaux Бордо

В ходе исследования было разработано несколько упражнений, которые могут помочь учащимся в этом вопросе.

Упражнение 1. Прочитайте следующие ИС:

Maïakovski, Tchaïkovski, Tsvetaïeva, Soljenitsyne, Akhmatova.

Упражнение 2. Запишите по-французски следующие ИС:

Эйнштейн, Рерих, Афанасий Фет, Айвазовский, Шолохов.

Упражнение 3. Запишите по-русски следующие ИС:

Camus, Bloch, Château d'Yquem, Verneuil, Saint-Nazaire.

Упражнение 4. Запишите по-французски свое имя, фамилию и имена своих родителей.

Например, DariaVaydourova.

Упражнение 5. Запишите по-французски фамилии и имена 5 своих одноклассников.

Выполнение таких упражнений должно способствовать снятию трудности при чтении и записи ИС.

Заключение

Усиление интернациональных связей обуславливает приток все новых и новых иностранных слов, которые приходится как-то писать и которые действительно как-то пишутся, газеты ежедневно регистрируют ряд фамилий новых иностранных деятелей, а отчасти и ряд географических названий, впервые вступающих в поле зрения общественной мысли, и регистрируют их в русской транскрипции, переводная литература, особенно техническая, растет с каждым днем, и фамилии иностранных авторов в той или иной русской

форме все более и более наводняют русскую библиографию. Поэтому вопрос о переводе ИС с русского языка на иностранный (французский) язык всегда будет оставаться актуальным в сфере перевода.

Для достижения поставленной цели были выполнены поставленные в начале работы задачи, а именно, был проведён анализ научной литературы, связанной с темой исследования; дано определение, классификация и функции ИС, классификация способов перевода ИС, выявлены некоторые сложности, связанные с межъязыковым функционированием имен и названий.

Также, в ходе работы было определено несколько способов перевода ИС: традиционная форма перевода, транскрипция, транслитерация, калькирование и смешанный тип, где транслитерация и транскрипция при переводе могут совпадать. При переводе топонимов, теонимов, этнонимов, космонимов и астронимов, некоторых религиозных сооружений и предметов культа, исторических эпох и памятников переводчик, чаще всего, использовал традиционную форму перевода или калькирование. Это обусловлено тем, что большинство наименований несет в себе историю, в том числе, и историю написания, которая закладывается в языке. Однако при переводе антропонимов и некоторых топонимов (вымышленных городов, стран и остальных географических объектов) переводчик использовал либо транслитерацию, либо транскрипцию или смешанный тип.

Оказалось, что чаще – 40,7% - переводчик применяет транслитерацию. В 4 раза реже, т.е. только в 11,1% случаях, была использована транскрипция. Однако, как и указывается в переводческой литературе, наиболее распространенным оказался смешанный способ передачи ИС – 48,1%. Его частота обусловлена тем, что транскрипция и транслитерация не всегда могут адекватно передать ИС в силу несхожести фонетической и графической систем исходного и принимающего языка, в данном случае русского и французского. При передаче ИС в художественном произведении переводчик должен стремиться к близости и графического и звукового облика ИС.

Все вышеперечисленные способы перевода ИС широко используются переводчиками в практике.

Пожалуй, не будет преувеличением сказать, что имена собственные в широком понимании этого термина — одна из самых серьёзных, но, к сожалению, недооценённых переводческих проблем. Тысячи переводчиков, журналистов, людей других специальностей сталкиваются с этой проблемой каждодневно и решают их каждый по-своему, поскольку у нас нет еще ни надежных ономастических словарей, ни общепринятых инструкций для передачи имён собственных на другой язык, ни учебников по этой проблеме.

По словам Л.В. Щербы, как и в других областях, «самотек» ведет к анархии, а анархия нетерпима и в области транскрипции иностранных фамилий и названий, так как мешает языку правильно выполнять свою функцию, состоящую, как известно, во взаимопонимании.

Список использованной литературы

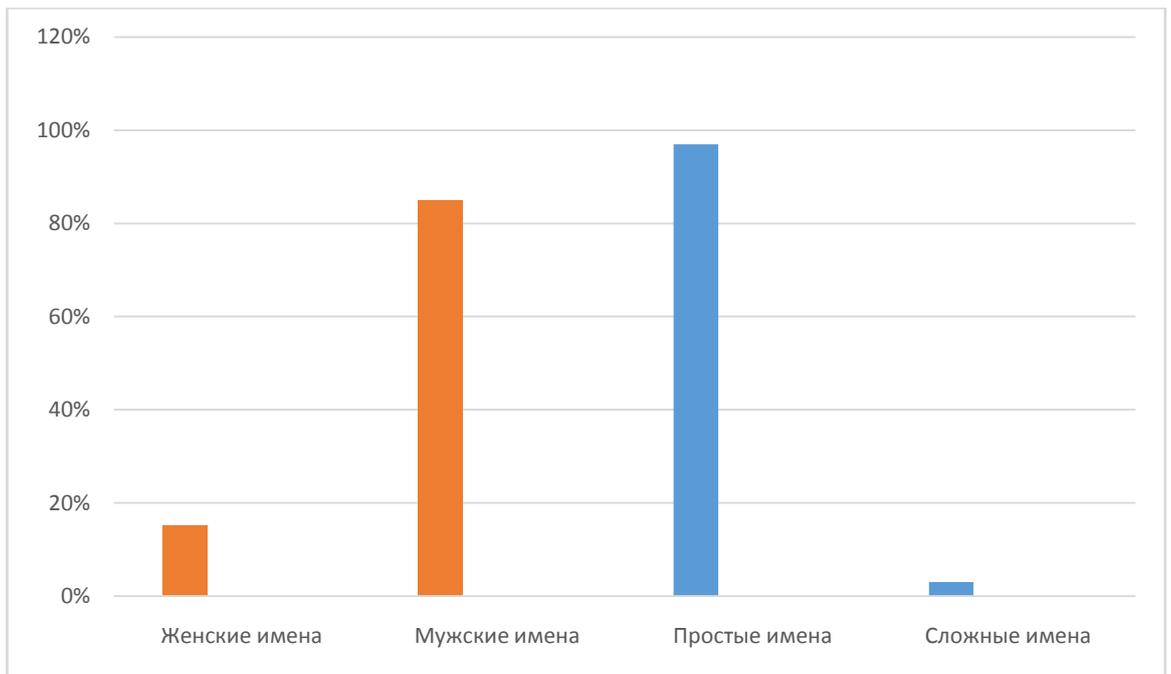
1. Автеньева, Л.А. Актуальные вопросы русской ономастики. – Киев, 1988.
2. Бархударов Л.С Язык и перевод- М.: П. Москва 1975г.
3. Введенская Л.А. От собственных имен к нарицательным. Москва: Издательство «Просвещение», 1989

4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М.: Р. Валент, 2009.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2002.
6. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. - М., 1985. Щерба
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980
9. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык// Либроком, 2009. - 456 с.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. - М., 2005
11. Иванов А.А. О рациональной передаче греческих и латинских слов в русской речи. Киев, 1881. 56 с.
12. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М.: Международные отношения, 1981.
13. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 397 с.
14. Матвеев А. К. Ономатология / А. К. Матвеев. — М., 2006. — 292 с.
15. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика (французский язык) // 2-е изд. -М.: Просвещение, 1985. — 49 с. ил.
16. Никонов В.А. Имена персонажей // Поэтика и стилистика русской литературы// Л., 1971. С. 407-419.
17. Новичихина М.Е. Специфика имен собственных // Вестник ВОИПКРО. - Вып. 3. – Воронеж, 1999. - С. 306
18. Петровская Е.В. Непереводимое в переводе // Русская антропологическая школа. - М.: РГГУ ,2004.
19. Подольская Н.В. Собственное имя //Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 473-474.
20. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М. Наука. -187 с.
21. Реформатский А. Л. Введение в языкознание. М., 1960 С. 441

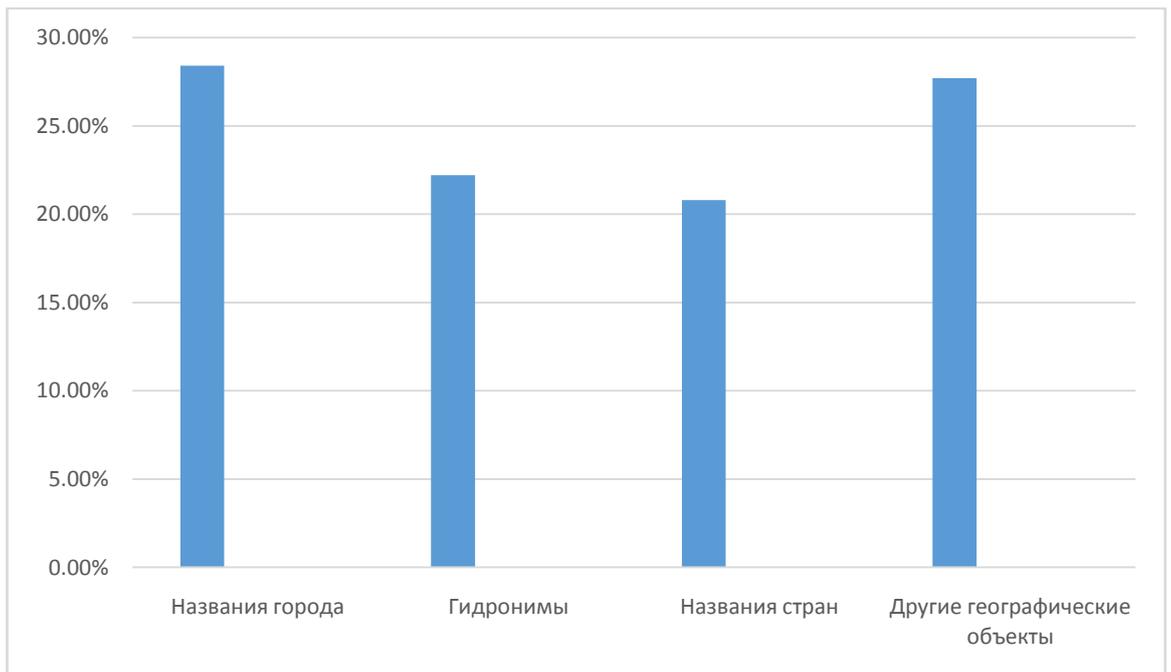
22. Реформатский А.А. // Топономастика и транскрипция. – М.: Наука, 1964. – 199 с
23. Сергиевский М. В. О передаче иностранных фамилий и имен в русском языке // Публичная библиотека. СССР им. В. И. Ленина. Сб. 2.
24. Сталтмане В.Э., Суперанская А.В., Подольская Н.В., Султанов А.Х. Теория и методика ономастических исследований. М. Наука. 1986. 254 с.
25. Старостин Б.А. Транскрипция имен собственных. - М., 1965.
26. Ступин Л.П. Необходимы двуязычные словари имен собственных. Тетради переводчика. Вып.4 М. 1967 с. 55-62.
27. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., 1973.
28. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб, 2001.
29. Калакуцкая Л.П. Склонение фамилий и личных имён в русском литературном языке. М., 1984.
30. Карпенко Ю.А. Имя собственное в художественной литературе // Филологические науки. 1986 № 4. С. 34-40.
31. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2000.
32. Комиссаров В. Н. Теория перевода. - М., 1990.
33. Курилович Е. Положение имени собственного в языке // Очерки по лингвистике. - М., 1962. - с. 251—266.
34. Флоренский П. А. Имена. // СПб.: Авалонъ, 2007. — 332 с. — ISBN 978-5-94860-067-3.
35. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. Л.: ЛГУ, 1990. 104 с.
36. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский // М.: Просвещение, 1987. - 160 с.
37. Ivan Efrémov «Aux confins de l'Oecumene», Edition du progrès Moscou, Copyright by les Edition du Progrès, U.R.S.S. 1960

38. Ballard M. (2001). *Le nom propre en traduction*. Paris: Ophrys.
DOI : 10.1075/babel.39.4.02bal
39. Jonasson K. (1994). *Le nom propre: constructions et interprétations*.
Louvain-la-Neuve: Duculot. DOI: 10.3406/lfr.1991.6212
40. Gouadec Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Afnor
Gestion. 1991. 181 pages. ISBN: 2124847112

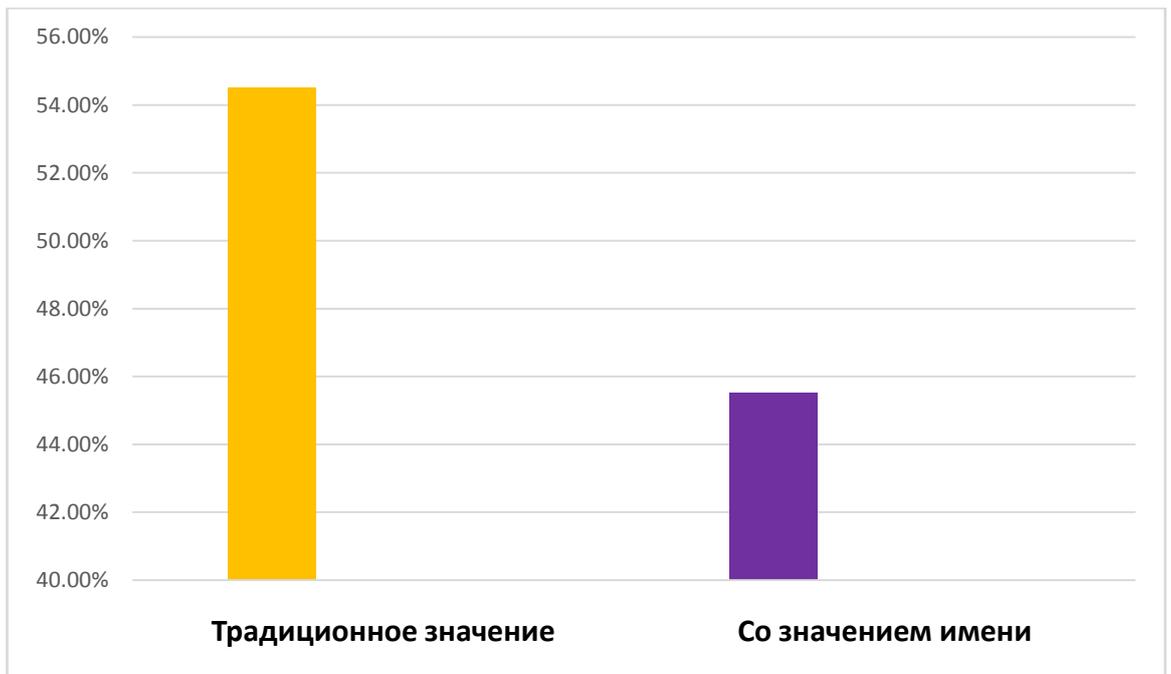
Приложение
Антропонимы



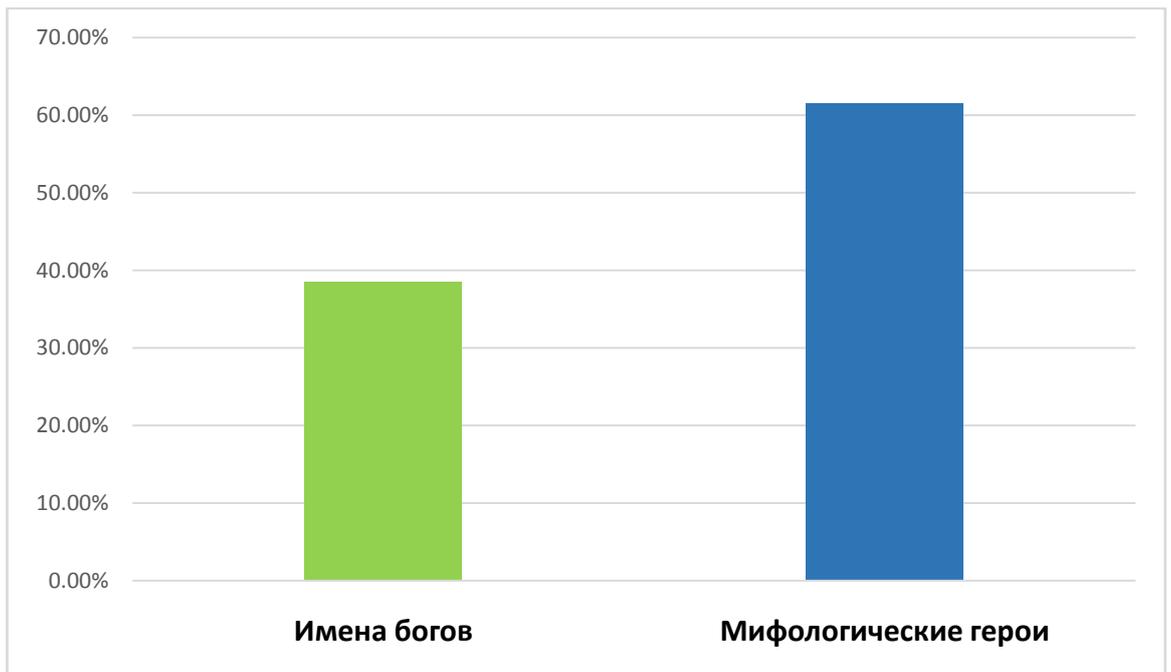
Топонимы



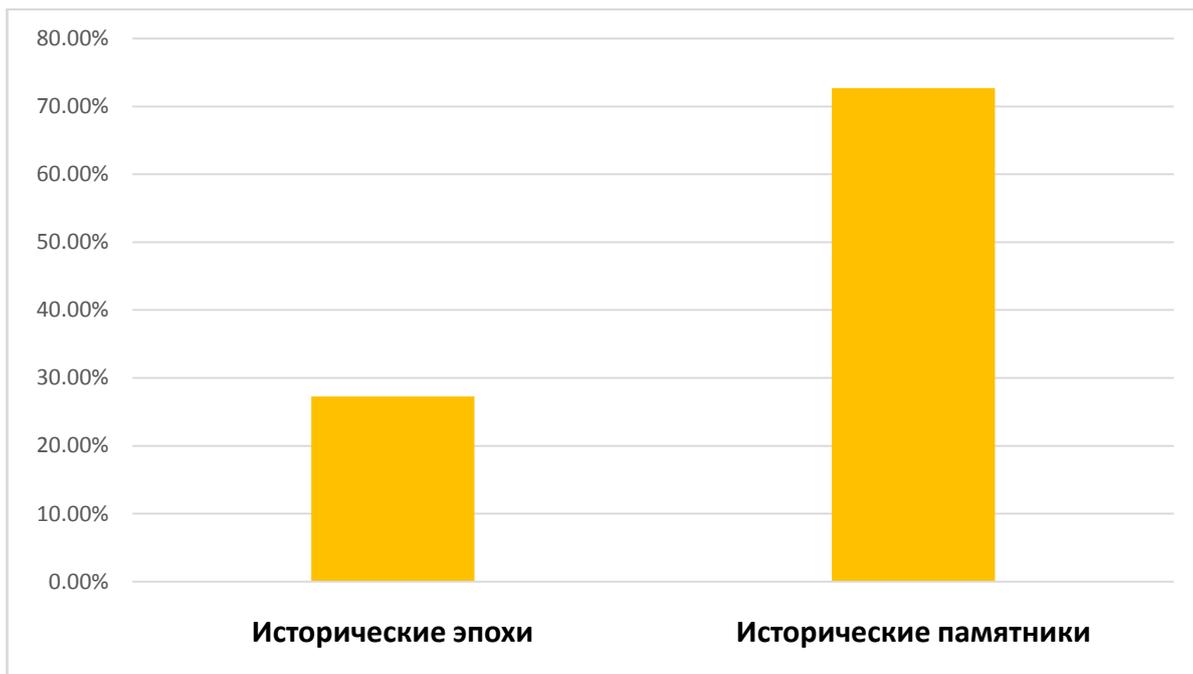
Этнонимы



Теонимы



Обозначения исторических эпох и памятников



Обозначения религиозных сооружений и предметов культа

